

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<b>1. General Provisions</b>	<b>1. Clauses générales</b>
<b>1.1 Definitions</b>	<b>1.1 Définitions</b>
Unless the context otherwise requires, the following terms used in this Contract have the following meanings:	À moins que le contexte ne requière une interprétation différente, les termes et expressions employés dans le présent Contrat ont les significations suivantes :
(a) "Client" means the purchaser who is the member(s) of the World Bank Group as specified in the SC (International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association, Multilateral Investment Guarantee Agency, International Finance Corporation or International Center for the Settlement of Investment Disputes);	a) le terme « Client » désigne l'acheteur qui est membre du Groupe de la Banque mondiale tel qu'il est spécifié dans les Clauses Particulières (CP) (Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement, Agence multilatérale de garantie des investissements, Société financière internationale ou Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements) ;
(b) "Consultants" means the company, consulting firm, university, organization, or other such entity retained by the Client to perform the Services under this Contract;	b) le terme « Consultants » désigne l'entreprise, le bureau d'études, l'université, l'organisation ou toute autre entité à laquelle le Client a recours pour exécuter les Prestations aux termes du présent Contrat ;
(c) "Contract" means the Contract signed by the Parties incorporating the GC and the SC, together with any attachments listed in the SC;	c) le terme « Contrat » désigne le Contrat signé par les Parties, qui comprend les Clauses Générales (CG) et les Clauses Particulières (CCP), ainsi que toutes pièces jointes énumérées dans les CP ;
(d) "Contract Currency" means U.S. Dollar or any other currency of a Client member country as may be specified in the SC;	d) l'expression « Monnaie du Contrat » désigne le Dollar des États-Unis ou toute autre monnaie d'un État membre Client qui peut être stipulée dans les CP ;
(e) "Contract Price" means the price to be paid for the performance of the Services, as specified in the SC;	e) l'expression « Montant du Contrat » désigne le montant à payer pour l'exécution des Prestations, tel que spécifié dans les CP ;
(f) "GC" means these General Conditions of Contract for Operational Consulting Services;	f) le sigle « CG » désigne les Clauses Générales du Contrat de services de conseil pour les Opérations ;
(g) "Effective Date" means the date on which this Contract is executed by both Parties;	g) l'expression « Date d'Entrée en Vigueur » désigne la date à laquelle le présent Contrat est signé par les deux Parties ;
(h) "Joint Venture Partner," in case the Consultants consist of a joint venture of more than one entity, means any of these entities; "Joint Venture Partners" means all these entities; and "Partner in Charge" means the entity specified in the SC as authorized to act on their behalf in exercising rights, incurring liabilities and receiving instructions for and on behalf of any and all the Joint Venture Partners under this Contract, including receiving and distributing all payments;	h) l'expression « Membre du Groupement », dans le cas où les Consultants sont un groupement de plusieurs entités, désigne l'une quelconque de ces entités ; l'expression « Membres du Groupement » désigne collectivement l'ensemble de ces entités ; et l'expression « Membre Chef de File » désigne l'entité spécifiée dans les CP comme étant habilitée à agir, exercer les droits, prendre des engagements et recevoir des instructions pour le compte et au nom de l'un quelconque et de l'ensemble des Membres du Groupement en application du présent Contrat, y compris recevoir et distribuer tous les paiements ;
(i) "Party" means the Client or the Consultants,	i) le terme « Partie » au singulier désigne selon le

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

as the case may be, and “Parties” means both of them;	cas soit le Client, soit les Consultants, et le terme « Parties » au pluriel désigne à la fois le Client et les Consultants ;
(j) “Personnel” means persons hired by the Consultants or by any Subconsultant as employees and assigned to the performance of the Services or any part thereof;	j) le terme « Personnel » désigne les personnes recrutées par les Consultants ou par tout Sous-Traitant en qualité d’employés et affectées à l’exécution des Prestations ou d’une partie quelconque desdites Prestations ;
(k) “SC” means the Special Conditions of Contract;	k) le sigle « CP » désigne les Clauses Particulières du Contrat ;
(l) “Services” means the work to be performed by the Consultants pursuant to this Contract, as described in Appendix A;	l) le terme « Prestations » désigne les tâches devant être exécutées par les Consultants en application du présent Contrat, comme indiqué à l’Annexe A ;
(m) “Subconsultant” means any entity to which the Consultants subcontract any part of the Services.	m) le terme « Sous-Traitant » désigne toute entité à laquelle les Consultants sous-traitent une partie quelconque des Prestations.
<b>1.2 Relation between the Parties</b>	<b>1.2 Relation entre les Parties</b>
Nothing contained herein shall be construed as establishing a relation of master and servant or of principal and agent as between the Client and the Consultants. The Consultants, subject to this Contract, have complete charge of Personnel and Subconsultants, if any, performing the Services and shall be fully responsible for the Services performed by them or on their behalf.	Aucune disposition du présent Contrat ne peut être interprétée comme établissant un rapport de subordination ou de représentation entre le Client et les Consultants. Les Consultants, sous réserve des dispositions du présent Contrat, ont l’entière responsabilité du Personnel et des Sous-Traitants éventuels exécutant les Prestations, et l’entière responsabilité des Prestations exécutées par eux ou pour leur compte.
<b>1.3 Law Governing the Contract</b>	<b>1.3 Droit applicable au Contrat</b>
Unless otherwise specified in the SC, the Contract, its meaning and interpretation, and the relation between the Parties, shall be governed by the laws of the District of Columbia.	À moins que les CG n’en disposent autrement, le Contrat, sa signification, son interprétation et la relation entre les Parties sont régis par la législation du District de Columbia.
<b>1.4 Language</b>	<b>1.4 Langue</b>
This Contract has been executed in the English language, which shall be the binding and controlling language for all matters relating to the meaning or interpretation of this Contract.	Le présent Contrat a été signé en anglais, et le texte dans cette langue seul fait foi pour tout ce qui concerne le sens ou l’interprétation du présent Contrat.
<b>1.5 Priority of Contract Documents</b>	<b>1.5 Ordre de Préséance des Documents</b>
The documents forming this Contract are to be taken as mutually explanatory of one another, but in the event of inconsistency, and unless otherwise provided herein, this Contract shall be interpreted in accordance	Les documents constituant le présent Contrat sont considérés comme s’expliquant les uns les autres ; toutefois, en cas d’incompatibilité entre différents documents, et à moins qu’il n’en soit disposé autrement

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

with the following order of precedence:	dans le présent Contrat, le présent Contrat doit être interprété sur la base des documents suivant l'ordre de préséance ci-après :
(i) the Special Conditions of Contract	i) les Clauses Particulières ;
(ii) the General Conditions of Contract	ii) les Clauses Générales ;
(iii) Appendix A: Description of the Services	iii) l'Annexe A : Description des Prestations ;
(iv) Any other Appendices listed in the SC, which shall be listed in their order of precedence.	iv) toutes autres Annexes énumérées dans les CG, qui seront énumérées dans l'ordre de préséance.
<b>1.6 Notices</b>	<b>1.6 Notifications</b>
Any notice, request, or consent made pursuant to this Contract shall be in writing and shall be deemed to have been made when delivered in person or when sent by registered or certified mail, telex, telegram, or facsimile to:	Toute notification, demande ou approbation requise, faite ou accordée conformément aux dispositions du présent Contrat est effectuée par écrit et est réputée avoir été requise, faite ou accordée lorsqu'elle a été transmise en personne ou par lettre recommandée ou certifiée, par message télex, par télégramme ou par télécopie à l'adresse suivante :
Client: 1818 H Street N.W, MSN I 3-307, Washington, DC, 20433, USA	Client : 1818 H Street N.W, MSN I 3-307, Washington, DC, 20433, États-Unis
Attention: Chief, Corporate Procurement	Attention : Chief, Corporate Procurement
Facsimile: (1) 202-522-2088	Télécopie : (1) 202-522-2088
With a copy to the Client's Authorized Representative named in the SC.	Avec copie au Représentant Habilité du Client indiqué nommément dans les CP.
Consultants: As stated in the SC.	Consultants : Comme indiqué dans les CP.
<b>1.7 Locations</b>	<b>1.7 Lieux</b>
The Services shall be performed at the locations specified in Appendix A and, where the location of a particular task is not specified, at any other locations that the Client may approve.	Les Prestations sont fournies sur les lieux stipulés à l'Annexe A et, si le lieu où doit être accomplie une tâche particulière n'est pas précisé, en tous lieux que le Client peut approuver.
<b>1.8 Authorized Representatives</b>	<b>1.8 Représentants Habilités</b>
<b>1.8.1 Authorized Representative of the Client</b>	<b>1.8.1 Représentants Habilité du Client</b>
The Client designates the Authorized Representative specified in the SC as its Task Manager to be responsible for the coordination of all activities between the Client and the Consultants under this Contract. All notices, information and other communications given by the Consultants to the Client under this Contract shall be given to the Client's Task Manager, and any action required or permitted to be taken, and any document required or permitted to be executed, under this Contract by the Client shall be taken or executed by the Client's Task	Le Client désigne le Représentant Habilité stipulé dans les CP comme étant son Chef de Projet, lequel est chargé de coordonner toutes les activités entre le Client et les Consultants menées dans le cadre du présent Contrat. Les rapports, notifications et autres communications présentés par les Consultants au Client dans le cadre du présent Contrat sont transmis au Chef du Projet du Client, et toute action qu'il est nécessaire ou permis de prendre, et tout document qu'il est nécessaire ou permis de signer, dans le cadre du présent Contrat par le Client est prise ou signé par le

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

Manager, except as otherwise provided in Clause 1.6 and 2.5.	Chef du Projet du Client, à moins que les Clauses 1.6 et 2.5 n'en disposent autrement.
<b>1.8.2 Authorized Representative of the Consultants</b>	<b>1.8.2 Représentants Habilité des Consultants</b>
The Consultants designate the Authorized Representative specified in the SC to be responsible for the coordination of all activities between the Client and the Consultants under this Contract. All notices, instructions, information and other communications given by the Client to the Consultants under this Contract shall be given to the Consultants' Authorized Representative, and any action required or permitted to be taken, and any document required or permitted to be executed, under this Contract by the Consultants shall be taken or executed by the Consultants' Authorized Representative.	Les Consultants désignent le Représentant Habilité stipulé dans les CP aux fins de coordonner toutes les activités entre le Client et les Consultants menées dans le cadre du présent Contrat. Les rapports, notifications et autres communications présentés par le Client aux Consultants dans le cadre du présent Contrat sont transmis au Représentant Habilité des Consultants, et toute action qu'il est nécessaire ou permis de prendre, et tout document qu'il est nécessaire ou permis de signer, dans le cadre du présent Contrat par les Consultants est prise ou signé par le Représentant Habilité des Consultants.
<b>1.9 Taxes</b>	<b>1.9 Taxes</b>
The Consultants, any Subconsultants and all Personnel shall pay all taxes, duties, fees, and other impositions that may be levied in conjunction with the performance of the Services, the amount of which is deemed to have been included in the Contract Price.	Les Consultants, ainsi que tous Sous-Traitants et Employés, paient tous droits, taxes, impôts et autres charges susceptibles d'être prélevés dans le cadre de l'exécution des Prestations, dont le montant est réputé être inclus dans le Montant du Contrat.
<b>1.10 Consequential Damages</b>	<b>1.10 Dommages Indirects</b>
Neither Party shall be liable to the other for the payment of any consequential damages, except in the case of gross negligence or willful misconduct on the part of that Party (or in the case of the Consultants, on the part of any Subconsultants or the Personnel of either).	En aucun cas l'une quelconque des Parties au présent Contrat n'est tenue d'indemniser l'autre Partie au titre d'éventuels dommages indirects, sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle de la part de la Partie en cause (ou dans le cas des Consultants, de la part de tout Sous-Traitant ou d'un employé des Consultants ou du Sous-Traitant).
<b>1.11 Preservation of Client's Immunities</b>	<b>1.11 Maintien des Immunités du Client</b>
Nothing herein shall constitute or be considered to be a limitation upon or a waiver of the privileges and immunities of the Client and other members of the World Bank Group, which are specifically reserved.	Aucune des dispositions du présent Contrat ne peut être considérée comme limitant ou abolissant les privilèges et immunités du Client et d'autres membres du Groupe de la Banque mondiale, qui leur sont spécifiquement conférés.
<b>2. Commencement, Completion, Modification and Termination of the Contract</b>	<b>2. Commencement, Exécution, Modification et Résiliation du Contrat</b>
<b>2.1 Effectiveness of Contract</b>	<b>2.1 Entrée en Vigueur du Contrat</b>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>This Contract shall become effective on the date that it is signed by both Parties and upon the Client's receipt of the countersigned Contract at the address provided in Clause 1.6, or such later date as may be stated in the SC.</p>	<p>Le présent Contrat entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par les deux Parties et dès réception par le Client du Contrat contresigné à l'adresse indiquée dans la Clause 1.6, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans les CP.</p>
<p><b>2.2 Commencement of Services</b></p>	<p><b>2.2 Commencement des Prestations</b></p>
<p>The Consultants shall begin carrying out the Services on the date of Contract effectiveness, or such later date as may be stated in the SC.</p>	<p>Les Consultants commencent l'exécution des Prestation à la date à laquelle le Contrat entre en vigueur, ou à toute autre date ultérieure stipulée dans les CP.</p>
<p><b>2.3 Expiration of Contract</b></p>	<p><b>2.3 Achèvement du Contrat</b></p>
<p>Unless terminated earlier pursuant to Clause 2.7, this Contract shall terminate at the end of such time period specified in the SC.</p>	<p>À moins qu'il n'ait été résilié auparavant conformément aux dispositions de la Clause 2.7, le présent Contrat prend fin à l'issue de la période spécifiée dans les CP.</p>
<p><b>2.4 Entire Agreement</b></p>	<p><b>2.4 Intégralité du Contrat</b></p>
<p>This Contract contains all covenants, stipulations and provisions agreed by the Parties. No agent or representative of either Party has authority to make, and the Parties shall not be bound by or be liable for, any statement, representation, promise or agreement not set forth herein.</p>	<p>Le présent Contrat contient toutes les clauses, stipulations et dispositions ayant fait l'objet d'un accord entre les Parties. Aucun agent ou représentant de l'une ou l'autre des Parties n'est habilité à faire aucune déclaration, attestation ou promesse, ni à prendre aucun engagement, qui n'est pas consigné audit Contrat, et les Parties ne sont pas liées ni ne sont responsables du chef d'aucune déclaration, attestation, promesse ou engagement qui n'est pas consigné audit Contrat.</p>
<p><b>2.5 Modifications</b></p>	<p><b>2.5 Modifications</b></p>
<p>Modification of the terms and conditions of this Contract, including any modification of the scope of the Services, schedule, or Contract Price, may only be made by written modification of this Contract as agreed to between the Parties, and shall not be effective until the written consent of the Client's Chief of Corporate Procurement has been obtained. The Client shall promptly inform the Consultants in writing once such consent has been obtained.</p>	<p>Toute modification des conditions du présent Contrat, y compris les modifications du champ des Prestations, de leur calendrier ou du Montant du Contrat, ne peut être effectuée sans l'accord écrit des Parties portant modification du présent Contrat et n'entre en vigueur que lorsque le Chef de la Passation des Marchés institutionnels du Client a donné son accord par écrit. Le Client notifie par écrit les Consultants dès que ledit accord a été obtenu</p>
<p><b>2.6 Force Majeure</b></p>	<p><b>2.6 Force Majeure</b></p>
<p><b>2.6.1 Definition</b></p>	<p><b>2.6.1 Définition</b></p>
<p>(a) For the purposes of this Contract, "Force Majeure" means an event which is beyond the</p>	<p>a) Aux fins du présent Contrat, l'expression « Force Majeure » désigne tout événement hors du</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

reasonable control of a Party and which makes a Party's performance of its obligations under the Contract impossible or so impractical as reasonably to be considered impossible under the circumstances, and includes, but is not limited to, war, riots, civil disorder, earthquake, fire, explosion, storm, flood or other adverse weather conditions, strikes, lockouts or other industrial action (except where such strikes, lockouts or other industrial action are within the power of the Party invoking Force Majeure to prevent), confiscation or any other action by government agencies.	contrôle que peut raisonnablement exercer une Partie et qui rend impossible l'exécution par une Partie de ses obligations au titre du Contrat, ou qui la rend si difficile qu'elle peut être tenue pour impossible dans de telles circonstances ; les cas de force majeure comprennent notamment, mais non exclusivement, les guerres, émeutes, troubles civils, séismes, incendies, explosions, tempêtes, inondations ou autres catastrophes naturelles, grèves, lock-outs ou autres actions revendicatives (à l'exception des cas où ces grèves, lock-outs ou autres actions revendicatives relèvent du contrôle de la Partie invoquant la Force Majeure), confiscations ou Fait du prince.
(b) Force Majeure shall not include (i) any event which is caused by the negligence or intentional action of a Party or such Party's Subconsultants or agents or employees, nor (ii) any event which a diligent Party could reasonably have been expected to both (A) take into account at the time of the conclusion of this Contract and (B) avoid or overcome in the carrying out of its obligations hereunder.	b) Ne constituent pas des cas de Force Majeure : i) les événements résultant d'une négligence ou d'une action délibérée d'une des Parties ou d'un de ses Sous-Traitants, d'un de ses agents ou employés, ni ii) les événements qu'une Partie agissant avec diligence aurait été susceptible A) de prendre en considération au moment de la conclusion du Contrat et B) d'éviter ou de surmonter dans l'exécution de ses obligations contractuelles.
(c) Force Majeure shall not include insufficiency of funds or failure to make any payment required hereunder.	c) Insuffisance de fonds et défaut de paiement ne constituent pas des cas de Force Majeure.
<b>2.6.2 No Breach of Contract</b>	<b>2.6.2 Non-Rupture de Contrat</b>
The failure of a Party to fulfill any of its obligations under the Contract shall not be considered to be a breach of, or default under, this Contract insofar as such inability arises from an event of Force Majeure, provided that the Party affected by such an event (a) has taken all reasonable precautions, due care and reasonable alternative measures in order to carry out the terms and conditions of this Contract, and (b) has informed the other Party as soon as possible about the occurrence of such an event.	Le manquement de l'une des Parties à l'une quelconque de ses obligations contractuelles ne constitue pas une rupture de Contrat, ni un manquement à ses obligations contractuelles, dans la mesure où un tel manquement résulte d'un cas de Force Majeure, étant entendu que la Partie placée dans une telle situation : a) a pris toutes précautions et mesures raisonnables pour être à même de remplir les conditions du présent Contrat, et b) informe l'autre Partie dans les plus brefs délai qu'un événement de cette nature s'est produit
<b>2.6.3 Measures to Be Taken</b>	<b>2.6.3 Mesures à Prendre</b>
A Party affected by an event of Force Majeure shall:	Une Partie affectée par un cas de Force Majeure doit :
(a) take all reasonable measures to remove such Party's inability to fulfill its obligations hereunder with a minimum of delay;	a) prendre dans les plus brefs délais toutes mesures raisonnables pour pallier sa propre incapacité à remplir ses obligations contractuelles ;
(b) notify the other Party of such event as soon as possible, and in any event not later than seven (7)	b) en avertir l'autre Partie dans les plus brefs délais, et en tout état de cause au plus tard sept (7)

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

days following the occurrence of such event, providing evidence of the nature and cause of such event, and shall similarly give notice of the restoration of normal conditions as soon as possible; and	jours après l'apparition de l'événement, en apportant la preuve de l'existence et de la cause dudit événement et, de la même façon, notifier dans les plus brefs délais le retour à des conditions normales ; et
(c) take all reasonable measures to minimize the consequences of any event of Force Majeure.	c) prendre toutes mesures raisonnables pour atténuer le plus possible les conséquences des cas de Force Majeure.
<b>2.6.4 Extension of Time</b>	<b>2.6.4 Prolongation des Délais</b>
Any period within which a Party is obligated, pursuant to this Contract, to complete any action or task, shall be extended for a period equal to the time during which such Party was unable to perform such action as a result of Force Majeure.	Tout délai accordé à une Partie en vertu du présent Contrat pour mener à bien une action ou tâche quelconque est prorogé d'une durée égale à la période pendant laquelle ladite Partie a été mise dans l'incapacité d'exécuter ses obligations par suite d'un cas de Force Majeure.
<b>2.6.5 Payments</b>	<b>2.6.5 Paiements</b>
During the period of its inability to perform the Services as a result of an event of Force Majeure, provided the Consultants fulfill their obligations under this Clause 2.6, the Consultants shall be entitled to continue to be paid under the terms of this Contract, as well as to be reimbursed for additional costs reasonably and necessarily incurred by the Consultants during such period for the purposes of the Services and in reactivating the Services after the end of such period, provided such additional costs have been authorized in advance by the Client in accordance with Clause 2.5 above.	Pendant la période durant laquelle ils sont dans l'incapacité d'exécuter les Prestations par suite d'un cas de Force Majeure, sous réserve qu'ils aient rempli leurs obligations au titre de la présente Clause 2.6, les Consultants peuvent continuer à recevoir des paiements conformément aux dispositions du présent Contrat, et à être remboursée des frais additionnels qu'ils peuvent raisonnablement et nécessairement encourir durant ladite période aux fins des Prestations et de la reprise de l'exécution desdites Prestations à la fin de ladite période ; il est toutefois entendu que lesdits frais additionnels ont été préalablement autorisés par le Client conformément aux dispositions de la Clause 2.54 ci-dessus.
<b>2.6.6 Consultation</b>	<b>2.6.6 Consultation</b>
Not later than thirty (30) days after the Consultants, as the result of an event of Force Majeure, have become unable to perform a material portion of the Services, the Parties shall consult with each other with a view to agreeing on appropriate measures to be taken in the circumstances, which may include termination in accordance with Clause 2.7.1(c) below.	Au plus tard trente (30) jours après qu'il est devenu impossible aux Consultants, par suite d'un cas de Force Majeure, d'exécuter une part substantielle des Prestations, les Parties se concertent en vue de parvenir à un accord sur les mesures devant être prises en la circonstance, y compris la résiliation éventuelle du Contrat conformément aux dispositions de la Clause 2.7.1(c) ci-après.
<b>2.7 Termination</b>	<b>2.7 Résiliation</b>
<b>2.7.1 By the Client</b>	<b>2.7.1 Par le Client</b>
The Client may terminate this Contract, by not less than thirty (30) days' written notice of termination to	Le Client peut résilier le présent Contrat par notification écrite adressée aux Consultants, avec un

**WORLD BANK GROUP  
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)  
(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL  
CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

the Consultants, to be given after the occurrence of any of the events specified in paragraphs (a) through (d) of this Clause 2.7.1, immediately upon notice in the case of (e), and sixty (60) days in the case of the event referred to in (f):	préavis minimum de trente (30) jours à la suite de l'un des événements indiqués aux paragraphes (a) à (d) de la présente Clause 2.7.1, dès réception de la notification à la suite de l'événement visé au paragraphe (e), et avec un préavis de soixante (60) jours à la suite de l'évènement visé au paragraphe (f) :
(a) if the Consultants do not remedy a failure in the performance of their obligations under the Contract, within thirty (30) days after being notified or within any further period as the Client may have subsequently approved in writing;	a) les Consultants ne remédient pas à un manquement à leurs obligations contractuelles dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle ils ont été notifiés de ce manquement, ou dans les limites de temps que le Client peut avoir approuvé ultérieurement par écrit ;
(b) if the Consultants become insolvent or bankrupt;	b) les Consultants sont en cessation de paiement, ou ils ont fait faillite ;
(c) if, as the result of Force Majeure, the Consultants are unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than thirty (30) days;	c) par suite d'un cas de Force Majeure, les Consultants sont dans l'incapacité d'exécuter une partie substantielle des Prestations pendant une période d'au moins trente (30) jours ;
(d) if the Consultants, in the judgment of the Client, have engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices in competing for or in executing the Contract. For purposes of this Clause: (i) "corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting of, directly or indirectly, anything of value to influence the action of a Client staff member in the selection process or in contract execution; (ii) "fraudulent practice" means a misrepresentation or omission of facts in order to influence a selection process or the execution of a contract; "collusive practices" means a scheme or arrangement between two or more consultants, with or without the knowledge of the Client, designed to establish prices at artificial, non-competitive levels; and "coercive practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons or their property to influence their participation in a procurement process, or affect the execution of a contract; or	d) les Consultants, de l'avis du Client, se sont livrés à des actes de corruption ou à des manœuvres frauduleuses, collusoires ou coercitives au stade de la passation ou de l'exécution du Contrat. Aux fins de la présente Clause: i) on entend par « acte de corruption », tout acte qui consiste à offrir, donner, solliciter ou accepter, directement ou indirectement, un quelconque avantage en vue d'influencer l'action d'un employé du Client au cours de la sélection ou de l'exécution d'un contrat ; et ii) on entend par « manœuvres frauduleuses », tout acte ou omission, y compris les fausses déclarations, qui vise à influencer la sélection ou l'exécution d'un contrat ; on entend par « manœuvres collusoires », toute manœuvre ou entente entre au moins deux consultants, dont le Client a connaissance ou non, visant à maintenir artificiellement les prix des offres à des niveaux ne correspondant pas à ceux qui résulteraient du jeu d'une concurrence libre et ouverte ; et on entend par « manœuvres coercitives », le fait de porter atteinte ou de menacer de porter atteinte, directement ou indirectement, à des personnes ou à leurs biens pour influencer leur action dans le cadre d'un processus de passation des marchés ou pour influencer sur l'exécution d'un contrat ;
(e) if Consultants are identified on any terrorist sanctions list monitored by the Client, including but not limited to the United Nations 1267 sanctions list, the United States Executive Order 13224 sanctions list	e) des Consultants sont identifiés sur une quelconque liste de sanctions à l'encontre de terroristes qui fait l'objet d'un suivi par le Client, notamment mais non exclusivement, la Liste récapitulative visant

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

and the United Kingdom terrorist sanctions list; or	les personnes soumises aux sanctions énoncées dans la résolution 1267 des Nations Unies, la liste établie par le décret-loi 13224 des États-Unis et la liste établie par le Royaume-Uni ; ou
(f) if the Client, in its sole discretion, decides to terminate this Contract.	f) le Client, à sa seule discrétion, décide de résilier le présent Contrat.
<b>2.7.2 By the Consultants</b>	<b>2.7.2 Par les Consultants</b>
The Consultants may terminate this Contract, by not less than thirty (30) days' written notice to the Client, such notice to be given after the occurrence of any of the events specified in paragraphs (a) and (b) of this Clause 2.7.2:	Les Consultants peuvent, par notification écrite adressée au Client avec un préavis minimum de trente (30) jours, résilier le présent Contrat à la suite de l'un des événements indiqués aux paragraphes (a) et (b) de la présente Clause 2.7.2 :
(a) if the Client fails to pay any monies due to the Consultants pursuant to this Contract and not subject to dispute pursuant to Clause 7, within forty-five (45) days after receiving written notice from the Consultants that such payment is overdue; or	a) le Client ne règle pas, dans les quarante-cinq (45) jours suivant la réception de la notification écrite d'un retard de paiement, les sommes dues aux Consultants conformément aux dispositions du présent Contrat et non sujettes à contestation en application des dispositions de la Clause 7 ; ou
(b) if, as the result of Force Majeure, the Consultants are unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than thirty (30) days.	b) par suite d'un cas de Force Majeure, les Consultants sont dans l'incapacité d'exécuter une partie substantielle des Prestations pendant une période d'au moins trente (30) jours.
<b>2.7.3 Cessation of Right and Obligations</b>	<b>2.7.3 Cessation des Droits et Obligations</b>
Upon termination of this Contract hereof, or upon expiration of this Contract pursuant to all rights and obligations of the parties hereunder shall cease, except (i) such rights and obligations as may have accrued on the date of termination or expiration, (ii) the obligation of confidentiality hereof, (iii) the Consultants' obligation to permit inspection, copying and auditing of their accounts and records, and (iv) any right that a Party may have under the governing law.	À l'annulation ou à la résiliation du présent Contrat, tous les droits et obligations des Parties en vertu dudit Contrat cessent, à l'exception : i) des droits et obligations nés à la date de la résiliation ou de l'expiration, ii) de l'obligation de confidentialité leur incombant en vertu du présent Contrat, iii) de l'obligation des Consultants de permettre l'inspection, la copie et l'audit de leurs comptes et écritures, et iv) de tout droit susceptible d'être conféré à une Partie par la législation applicable.
<b>2.7.4 Payment upon Termination</b>	<b>2.7.4 Paiement en cas de Résiliation</b>
Upon termination of this Contract pursuant to Clauses 2.7.1 or 2.7.2, the Client shall pay to the Consultants:	Sur résiliation du présent Contrat, conformément aux dispositions des Clauses 2.7.1 or 2.7.2, le Client verse aux Consultants :
(a) remuneration pursuant to Clause 5 for Services satisfactorily performed prior to the effective date of termination;	a) la rémunération due conformément aux dispositions de la Clause 5 au titre des Prestations exécutées de manière satisfaisante avant la date de résiliation effective ;
(b) except in the case of termination pursuant to paragraphs (a), (b) (d) and (e) of Clause 2.7.1,	b) dans les cas de résiliation autres que ceux décrits aux paragraphes (a), (b), (d) et (e) de la

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

reimbursement of any reasonable cost incident to the prompt and orderly termination of the Contract, including the cost of the return travel of the Personnel and, if applicable, their eligible dependents, provided that the Consultants have received authorization for such cost as required by Clause 2.5 above, but in no event shall payments to the Consultants exceed the Contract Price as stated in Clause 5.2.	Clause 2.7.1, le montant des dépenses raisonnables encourues aux fins de la résiliation rapide et en bon ordre du Contrat, y compris le montant des dépenses au titre du rapatriement du Personnel et, le cas échéant, des membres de leur famille y ayant droit, sous réserve que les Consultants aient été autorisés à effectuer cette dépense comme indiqué dans les dispositions de la Clause 2.5 ci-dessus ; toutefois, le montant des versements aux Consultants ne peut en aucun cas dépasser le Montant du Contrat tel qu'indiqué à la Clause 5.2.
<b>3. Obligations of the Consultants</b>	<b>3. Obligations des Consultants</b>
<b>3.1 General</b>	<b>3.1 Dispositions Générales</b>
The Consultants shall perform the Services and carry out their obligations with all due diligence and in accordance with generally accepted professional practices and the prevailing standards of the profession. In respect of any matter relating to the Services, the Consultants shall always act, in respect of any matter relating to this Contract or to the Services, as faithful adviser to the Client, and shall at all times support and safeguard the Client's legitimate interests in any dealings with third parties.	Les Consultants exécutent les Prestations et s'acquittent de leurs obligations avec la diligence voulue, conformément à des méthodes généralement acceptées et en respectant les normes en vigueur. Pour toute question se rapportant aux Prestations ou au présent Contrat, les Consultants se comportent en loyaux conseillers du Client et défendent en toutes circonstances les intérêts légitimes de celui-ci dans le cadre de tout rapport avec des tiers.
<b>3.2 Conflict of Interest</b>	<b>3.2 Conflit d'Intérêt</b>
<b>3.2.1 Consultants Not to Benefit from Commissions, Discounts, etc.</b>	<b>3.2.1 Les Consultants ne peuvent bénéficier de commissions, de remises, etc.</b>
The remuneration of the Consultants pursuant to Clause 5 shall constitute the Consultants' sole remuneration in connection with this Contract or the Services, and the Consultants shall not accept for their own benefit any trade commission, discount, or similar payment in connection with activities pursuant to this Contract or to the Services, or in the discharge of their obligations under the Contract, and the Consultants shall use their best efforts to ensure that any Subconsultants, as well as the Personnel and agents of the Consultants and any Subconsultants, similarly shall not receive any such additional remuneration.	La rémunération des Consultants conformément aux dispositions de la Clause 5 constitue leur seule rémunération en ce qui concerne le présent Contrat ou les Prestations. Les Consultants n'acceptent pas, pour leur propre compte, de commissions commerciales, de remises ou de versements analogues pour des activités relevant du présent Contrat ou des Prestations, ou lors de l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu du présent Contrat, et les Consultants mettent tout en œuvre pour que, de la même manière, aucun Sous-Traitant, ni le Personnel ou les agents des Consultants ou de l'un quelconque des Sous-Traitants, ne perçoivent de rémunération supplémentaire de cette nature.
<b>3.2.2 Officials Not to Benefit</b>	<b>3.2.2 Les Fonctionnaires ne peuvent percevoir aucun avantage</b>
The Consultants warrant that no official of the Client	Les Consultants garantissent qu'aucun fonctionnaire du

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

or its Member Governments has received or will be offered by the Consultants any direct or indirect benefit arising from this Contract, the Services, or the award thereof. The Consultants agree that breach of this provision is cause for termination of this Contract.	Client ou de ses États membres n'a reçu ni ne se verra offrir par les Consultants d'avantage direct ou indirect lié au présent Contrat ou à l'attribution dudit Contrat. Les Consultants conviennent que toute violation de cette disposition constitue un motif de résiliation du présent Contrat.
<b>3.2.3 Consultants Not to Engage in Certain Activities</b>	<b>3.2.3 Les Consultants ne peuvent participer à certaines activités</b>
The Consultants agree that the Consultants and any entity affiliated with the Consultants, as well as any Subconsultants and any entity affiliated with such Subconsultants,	Les Consultants conviennent que les Consultants et toute entité qui leur est affiliée, ainsi que tous Sous-Traitants et entités affiliées à ces derniers, ne peuvent être engagés dans les circonstances stipulées ci-après :
(a) shall be disqualified from subsequently providing goods, works or services (other than consulting services) related to the Services;	a) pour fournir ultérieurement des fournitures, des travaux ou des services (autres que des services de conseil) en rapport avec les Prestations ;
(b) for the duration of this Contract and for a period of three (3) years after its termination, shall not provide any consulting services related to the Services unless the Consultants obtain the prior consent of the Client, which consent shall not be unduly withheld unless, in the opinion of the Client, there is a conflict of interest;	b) pendant la durée du présent Contrat et pendant une période de trois (3) ans après sa résiliation, pour fournir tous services de conseil en rapport avec les Prestations, sauf si les Consultants obtiennent au préalable l'accord écrit du Client, ledit accord ne pouvant être indûment refusé, à moins que, de l'avis du Client, il n'y ait un conflit d'intérêt ;
(c) for a period of three (3) years after the termination of this Contract, Consultants who advise the Client on the privatization of state-owned enterprises or other assets (or on related problems), shall not engage, and shall cause its Personnel not to engage, in the activity of a purchaser (directly or indirectly) of the assets on which they advised the Client under this Contract, nor shall they engage in the activity of an adviser (directly or indirectly) of potential purchasers of such assets;	c) pendant une période de trois (3) ans après la résiliation du présent Contrat, lorsque les conseils fournis au Client par les Consultants portent sur la privatisation d'entreprises publiques ou d'autres actifs (ou sur des problèmes connexes), pour participer ou permettre à leur Personnel de participer à l'activité d'un opérateur ayant acheté (directement ou indirectement) les actifs sur lesquels portaient les conseils fournis par les Consultants au Client en application du présent Contrat, ou pour participer à l'activité d'un opérateur consultant (directement ou indirectement) des acheteurs potentiels desdits actifs ;
(d) shall not engage in any such other activity as may be specified in the SC.	d) pour participer à toute autre activité spécifiée dans les CG.
<b>3.2.4 Former World Bank Group Staff and Relatives of Current World Bank Group Staff as Personnel; Dealings with Outside Parties</b>	<b>3.2.4 Ex-Employés du Groupe de la Banque mondiale et Parents Proches des Employés Actuels du Groupe de la Banque ; Relations avec des Parties Extérieures</b>
(a) The Consultants shall immediately notify the Client of any Personnel (including Subconsultant's Personnel) intended to be assigned to provide the Services under this Contract who is a former World	a) Les Consultants avisent immédiatement le Client de leur intention d'affecter à l'exécution des Prestations stipulées dans le présent Contrat l'un quelconque de leurs Employés (y compris les

**WORLD BANK GROUP  
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)  
(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL  
CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>Bank Group staff member and shall warrant that said former World Bank Group staff member is not subject to any work restrictions by virtue of such former employment with the World Bank Group. For purposes of this clause, World Bank Group staff members are defined as current and retired World Bank Group employees, and individuals that have worked for the World Bank Group with at least one of the following types of appointments: Short Term Consultant (STC), Short Term Temporary (STT), Extended Term Consultant (ETC), Extended Term Temporary (ETT) or Junior Professional Associate (JPA).</p>	<p>Employés des Sous-Traitants) précédemment employé par le Groupe de la Banque mondiale, et certifient que ledit ex-employé du Groupe de la Banque mondiale ne fait pas l'objet de restrictions d'emploi du fait d'avoir été précédemment employé par le Groupe de la Banque. Aux fins d'application de la présente clause, le terme Employés du Groupe de la Banque mondiale recouvre les agents en activité ou retraités de l'institution, et les personnes ayant été engagées par le Groupe de la Banque mondiale en vertu de l'un au moins des types de contrats suivants : Consultant à court terme (STC), Temporaire de Courte Durée (STT), Consultant à Long Terme (ETC), Temporaire de Longue Durée (ETT) ou Junior Professional Associate (JPA).</p>
<p>(b) The Consultants shall use their best efforts not to assign any Personnel (including Subconsultant's Personnel) to this Contract who are relatives of current World Bank Group staff. For purposes of this clause, relative is defined as (including those related by adoption and/or step or half relationships): Mother, Father, Sister, Brother, Son, Daughter, Aunt, Uncle, Niece and Nephew. In the event that Client or Consultants discover that any Personnel is a close relative of a current World Bank Group staff member, Consultants shall promptly replace said Personnel at no additional cost to Client, with an individual having equivalent skills. Consultants shall also reimburse Client for any actual direct costs incurred by the Client resulting from the violation of this Article.</p>	<p>b) Les Consultants font tout leur possible pour ne pas affecter à l'exécution du présent Contrat tout Employé (y compris les Employés des Sous-Traitants) ayant un lien de parenté étroit avec un employé actuel du Groupe de la Banque mondiale. Aux fins d'application de la présente clause, le terme lien de parenté recouvre les relations suivantes (y compris par adoption et/ou alliance ou remariage) : mère, père, sœur, frère, fils, fille, tante, oncle, nièce et neveu. Si le Client ou les Consultants découvrent que l'un quelconque de leurs employés est proche parent d'un employé actuel du Groupe de la Banque mondiale, les Consultants remplacent dans les meilleurs délais le(s)dit(s) employé(s), sans aucun frais supplémentaire pour le Client, par un employé ayant des compétences équivalentes. Les Consultants remboursent également au Client tout coût direct effectivement supporté par le Client résultant d'une infraction au présent Article.</p>
<p>(c) With respect to an "outside party," defined to mean an individual or firm (i) with which the World Bank Group is engaged in a formal dispute (i.e., the outside Party is suing or has been sued by the World Bank Group), (ii) who is being investigated by the World Bank Group for fraud or corruption, or is ineligible to be awarded a World Bank Group-financed contract because of fraud or corruption, or (iii) whose complaint against a procurement decision is under review by the World Bank Group, the Consultants:</p>	<p>c) S'agissant d'une « partie extérieure », au sens d'une personne physique ou morale i) avec laquelle le Groupe de la Banque mondiale est en litige (que la Partie extérieure ait engagé des poursuites judiciaires contre le Groupe de la Banque ou que le Groupe de la Banque ait engagé des poursuites judiciaires contre la Partie extérieure), ii) qui fait l'objet d'une enquête du Groupe de la Banque pour motif de fraude ou de corruption, ou à laquelle un marché ou contrat financé par le Groupe de la Banque ne peut pas être attribué pour cause de fraude ou de corruption, ou iii) qui a contesté une décision concernant la passation de marchés et contrats financés</p>

**WORLD BANK GROUP  
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)  
(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL  
CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

	par le Groupe de la Banque et dont la plainte est en cours d'examen par le Groupe de la Banque, les Consultants :
(A) hereby confirm that, at the time of signing this Contract, they are not knowingly advising an outside party;	A) confirment par la présente que, à la date de la signature du présent Contrat, ils ne fournissent sciemment aucun conseil à une partie extérieure ;
(B) shall not knowingly, for the duration of this Contract and for a period of three (3) years after its termination, advise an outside party without the Client's prior consent; and	B) ne fournissent sciemment aucun conseil à une partie extérieure pendant toute la durée du présent Contrat et pendant une période de trois (3) ans après sa résiliation sans y avoir été autorisé au préalable par la Banque ; et
(C) shall immediately notify the Client if a client of the Consultants becomes an outside party before this Contract has been terminated, and shall then, if the Client so requests, either terminate the contract with the outside party or, at the option of the Consultants, terminate this Contract with the Client.	C) si un client des Consultants devient une partie extérieure avant la résiliation du présent Contrat, en informent immédiatement le Client, et, à la demande du Client, résilie le contrat avec la partie extérieure ou, au choix des Consultants, résilie le présent Contrat avec le Client.
<b>3.3 Confidentiality</b>	<b>3.3 Confidentialité</b>
(a) The Consultants, any Subconsultant, and the Personnel of either of them shall not, either during the term or within three (3) years after the termination or expiration for whatever reason of this Contract, disclose any information about the Client's business or operations or any proprietary or confidential information relating to the assignment, the Services or this Contract without the prior written consent of the Client. Any public representation regarding the Client shall be made by the Client and any requests for information made to the Consultants or its Subconsultants or the Personnel of either of them by the news media, or others, shall be referred to the Client. In addition, the Consultants or the Subconsultants shall not reference the Client nor the work performed for the Client without the prior written consent of the Client, except that the Consultants may use the Client's name, but without the Client's logo and without discussion of the work performed by the Consultants for the Client, among its references and in its customer lists and resumes.	a) Les Consultants, tout Sous-Traitant et leur Personnel sont tenus, pendant la durée du présent Contrat ou pendant les trois (3) années suivant la résiliation ou l'expiration pour une raison quelconque dudit Contrat, de ne divulguer aucune information sur les activités ou les opérations du Client, ni aucune information exclusive ou confidentielle concernant la mission, les Prestations ou le présent Contrat sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite du Client. Toute déclaration publique concernant le Client est le fait du Client, et toute demande d'information présentée aux Consultants, à leurs Sous-Traitants ou à leurs Employés respectifs par les médias, ou d'autres, est transmise au Client. En outre, les Consultants ou les Sous-Traitants ne font aucune référence au Client ni aux prestations exécutées pour celui-ci sans l'autorisation préalable écrite du Client ; il est toutefois entendu que les Consultants peuvent inscrire le nom du Client, à titre de référence, dans leurs listes de clients ou leurs curriculum vitae, mais sans son logo et sans mentionner les prestations exécutées par les Consultants pour le compte dudit Client
(b) The obligation of the Consultants and its Subconsultants to obtain the Client's written approval before disclosing any information about the Client's business or operations or relating to the assignment, the Services or this Contract, shall not apply to any information that was in the Consultants' possession	b) L'obligation faite aux Consultants et à leurs Sous-Traitants d'obtenir l'accord écrit du Client avant de divulguer toute information se rapportant aux activités ou aux opérations du Client ou concernant la mission, les Prestations ou le présent Contrat ne s'applique pas aux informations qui étaient en

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>prior to commencement of work under this Contract, or which is or shall become available to the general public in a printed publication, but not one published by the Consultants, and provided further that this obligation shall in no way limit the Consultants' internal use of such information in performing the Services under this Contract.</p>	<p>possession des Consultants avant le commencement de l'exécution des prestations au titre du présent Contrat, ou qui sont ou seront mises à la disposition du public sous forme de publication imprimée, étant entendu que ladite publication n'est pas publiée par les Consultants ; en outre, cette obligation ne limite en aucune manière l'utilisation par les Consultants desdites informations aux fins de leur diffusion restreinte dans le cadre de l'exécution des Prestations au titre du présent Contrat</p>
<p><b>3.4 Insurance to Be Taken Out by the Consultants</b></p>	<p><b>3.4 Assurance à contracter par les Consultants</b></p>
<p>The Consultants shall take out and, during the period of effectiveness of this Contract, maintain, and shall require any Subconsultant to take out and maintain, each at their own cost, appropriate insurance coverage, which coverage shall include such insurance as may be required by the law of the country of incorporation of the Consultants or Subconsultant, and, in addition, the following minimum coverages (or such coverage as indicated in the SC):</p>	<p>Les Consultants souscrivent et conservent, pendant toute la durée de l'exécution du présent Contrat, et font prendre et conserver par tous Sous-Traitants, à leurs propres frais respectifs, une assurance appropriée couvrant notamment les risques et les montants requis par la législation du pays dans lequel les Consultants ou les Sous-Traitants sont constitués en sociétés, et, en outre, les risques et montants minimum suivants (ou les ceux indiqués dans les CP) :</p>
<p><b>(a) Consultants and Subconsultants providing Services in the United States and all Consultants and Subconsultants incorporated in the United States</b></p>	<p><b>a) Consultants et Sous-Traitants fournissant des Prestations aux États-Unis et tous les Consultants et Sous-Traitants constitués en sociétés aux États-Unis</b></p>
<p>(i) Worker's Compensation as required by law;</p>	<p>i) Assurance contre les accidents du travail, conformément à la législation en vigueur ;</p>
<p>(ii) Employer's liability insurance in the amount of \$500,000 per occurrence;</p>	<p>ii) Assurance de la responsabilité patronale d'un montant de USD 500 000 par sinistre ;</p>
<p>(iii) Commercial General Liability insurance in the amount of \$5,000,000 per occurrence;</p>	<p>iii) Assurance générale de responsabilité commerciale d'un montant de USD 5 000 000 par sinistre ;</p>
<p>(iv) Professional Liability insurance in the amount of \$1,000,000; and</p>	<p>iv) Assurance de responsabilité professionnelle d'un montant de USD 1 000 000 ; et</p>
<p>(v) with respect to automobiles operated in the performance of the Services, \$1,000,000 combined single limit per occurrence.</p>	<p>v) s'agissant des véhicules utilisés dans le cadre de l'exécution des Prestations, une Assurance responsabilité automobile d'un montant de USD 1 000 000 par sinistre, ce montant s'entendant pour chaque sinistre.</p>
<p><b>(b) All other Consultants and Subconsultants</b></p>	<p><b>b) Tous autres Consultants et Sous-Traitants</b></p>
<p>(i) Consultants and Subconsultants incorporated outside of the United States and providing Services outside of the United States are required to have insurance coverage reflective of local market</p>	<p>i) Les Consultants et les Sous-Traitants constitués en sociétés en dehors des États-Unis et fournissant des Prestations en dehors des États-Unis sont tenus de souscrire une police d'assurance reflétant</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

conditions for their country of incorporation and not less than the minimum insurances listed in the World Bank's Individual Country Requirements – Vendor Insurance as published on the World Bank website at <a href="http://www.worldbank.org/corporateprocurement">www.worldbank.org/corporateprocurement</a> .	les conditions du marché du pays dans lequel ils sont constitués en sociétés et offrant une couverture au moins égale aux assurances minimum exigées par la Banque mondiale de ses fournisseurs dans les différents pays (voir la liste <i>World Bank's Individual Country Requirements – Vendor Insurance</i> publiée sur le site web de la Banque à l'adresse suivante ( <a href="http://www.worldbank.org/corporateprocurement">www.worldbank.org/corporateprocurement</a> ).
Consultants shall provide the Client with certificates of insurance for coverages referencing the Contract by number, and shall provide for a thirty (30) day cancellation notice from the insurer(s) on all coverages with a copy of such cancellation notice to be sent directly to the Client by the insurer(s). The Consultants shall promptly provide the Client with new certificates of insurance in the event of renewal of or material changes in each insurance policy. Client shall be named as an additional insured under the Commercial General and Automobile Liability policies.	Les Consultants fournissent au Client les certificats d'assurance correspondant aux polices souscrites pour le Contrat, référencé par son numéro, et prévoient un avis de résiliation avec un préavis de trente (30) jours de l'assureur ou des assureurs pour toutes les polices, ainsi que l'envoi d'une copie de cet avis par le(s)dit(s) assureur(s) directement au Client. Les Consultants soumettent aussi sans tarder au Client de nouveaux certificats d'assurance en cas de renouvellement ou de modification substantielle de chaque police d'assurance. Le Client est identifié en tant qu'Autre assuré dans les polices d'Assurance générale de responsabilité commerciale et d'Assurance responsabilité automobile.
<b>3.5 Consultants' Actions Requiring Client's Prior Approval</b>	<b>3.5 Actions des Consultants nécessitant l'approbation préalable du Client</b>
In addition to the action requiring prior approval under Clause 2.5, the Consultants shall obtain the Client's prior approval in writing before taking any of the following actions:	Outre les actions pour lesquelles ils doivent obtenir l'accord préalable du Client conformément aux dispositions de la Clause 2.5, les Consultants obtiennent par écrit l'approbation préalable du Client avant de :
(a) entering into a subcontract for the performance of any part of the Services;	a) conclure des contrats subsidiaires aux fins de l'exécution d'une partie quelconque des Prestations ;
(b) appointing such members of the Personnel not listed in the SC; and	b) nommer les membres du Personnel pour lesquels aucun nom n'est indiqué dans les CP ; et
(c) any other action that may be specified in the SC.	c) prendre toute autre mesure spécifiée dans les CP.
<b>3.6 Reporting Obligations</b>	<b>3.6 Obligations en matière de rapports</b>
The Consultants shall submit to the Client the reports and documents specified in Appendix A, in the numbers, and within the periods set forth in the said Appendix.	Les Consultants soumettent au Client les rapports et documents indiqués dans l'Annexe A, en un nombre et dans les délais indiqués dans ladite Annexe.
<b>3.7 Documents Prepared by the Consultants to Be the Property of the Client</b>	<b>3.7 Documents préparés par les Consultants devenant Propriété du Client</b>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>(a) All the reports, documents and software submitted to the Client, and all relevant data and supporting materials compiled in performing the Services, shall be the property of the Client. Such documents shall be sorted and indexed by the Consultants prior to transmittal to the Client. The Consultants shall be permitted to retain one copy of such documents and software. Exceptions from or restrictions about the future use of these documents, if any, shall be specified in the SC.</p>	<p>a) Tous les rapports, documents et logiciels présentés au Client, ainsi que toutes les données et pièces justificatives pertinentes réunies dans le cadre de l'exécution des Prestations, sont la propriété du Client. Lesdits documents sont classés et indexés par les Consultants avant d'être communiqués au Client. Les Consultants sont autorisés à conserver une copie desdits documents et logiciels. Toute exception ou restriction éventuelle concernant l'utilisation ultérieure de ces documents est spécifiée dans les CP.</p>
<p>(b) The Consultants shall not use these documents for purposes unrelated to this Contract without the prior written approval of the Client.</p>	<p>b) Les Consultants ne peuvent utiliser ces documents à des fins sans rapport avec le présent Contrat sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite du Client.</p>
<p><b>3.8 Accounting, Inspection and Auditing</b></p>	<p><b>3.8 Comptabilité, Inspection et Audit</b></p>
<p>The Consultants shall, until five years from the expiration or termination of this Contract: (i) keep and maintain accurate and systematic accounts and records in respect of the Services hereunder, in accordance with internationally accepted accounting principles and in such form and detail as will clearly identify all relevant charges and costs, and the bases thereof; and (ii) permit the Client or its designated representative periodically to inspect the same and make copies as well as to have them audited by auditors appointed by the Client.</p>	<p>Pendant une période de cinq ans à dater de l'achèvement ou de la résiliation du présent Contrat, les Consultants : i) conservent et tiennent à jour, de manière systématique et exacte, les comptes et écritures se rapportant aux Prestations visées dans le présent Accord, conformément à des principes comptables reconnus au plan international, et sous une forme et avec un degré de détail permettant d'identifier clairement tous les frais et coûts pertinents, ainsi que la base sur laquelle ils ont été calculés ; et ii) permettent au Client ou à son représentant habilité d'examiner périodiquement lesdits comptes et écritures, d'en effectuer des copies et de les soumettre à un audit réalisé par des auditeurs nommés par le Client.</p>
<p><b>3.9 Information to Be Provided by the Consultants</b></p>	<p><b>3.9 Informations devant être fournies par les Consultants</b></p>
<p>The Consultants shall furnish to the Client in a timely manner such information related to the Services as the Client may from time to time request.</p>	<p>Les Consultants communiquent au Client dans les meilleurs délais toute information concernant les Prestations que le Client peut demander.</p>
<p><b>3.10 Equipment Purchased for the Services (if applicable under the Services)</b></p>	<p><b>3.10 Achat de Matériel pour les Prestations (s'il y a lieu)</b></p>
<p>(a) Equipment purchased for the Services and paid for out of funds disbursed by the Client to the Consultants pursuant to the provisions of this Contract shall be deemed to be the property of the Client, unless otherwise specified in the SC. Upon completion of the Services, the Consultants shall transfer such equipment to the Client in accordance</p>	<p>a) Le matériel acheté pour les Prestations et payé sur les fonds versés par le Client aux Consultants conformément aux dispositions du présent Contrat est réputé appartenir au Client, à moins que les CP n'en disposent autrement. Dès l'achèvement des Prestations, les Consultants transfèrent ledit matériel au Client</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

with the instructions of the Client.	conformément aux instructions du Client.
(b) Upon the completion, termination or suspension of the Services, the Consultants shall furnish to the Client information in the form of inventories certified by the Consultants, in respect of the equipment referred to in paragraph (a) of this Section.	b) Dès que les Prestations sont achevées, qu'il y est mis un terme ou qu'elles sont suspendues, les Consultants fournissent au Client, sous forme d'inventaires certifiés par les Consultants, les informations relatives au matériel visé au paragraphe (a) de la présente Section.
<b>3.11 Restrictions on the Nationality of Subconsultants (in the case of Contracts financed by the Consultant Trust Fund (CTF) Program<sup>1</sup>)</b>	<b>3.11 Restrictions de nationalité des Sous-Traitants (dans le cas de Marchés ou Contrats financés par le Programme des fonds fiduciaires pour les services de consultants (CTF)<sup>2</sup>)</b>
(a) The Consultants may, subject to the Client's written approval, subcontract an aggregate amount up to twenty-five (25) percent of the amount of the Contract to Subconsultants who are not citizens of the Donor country (in the case of individual subconsultants) or either are not incorporated or registered in or do not have their principal office in the Donor country (in the case of Subconsultants that are firms or other entities).	a) Les Consultants peuvent, sous réserve de l'accord écrit du Client, sous-traiter un montant total équivalant à vingt-cinq (25) pour cent au plus du montant du Contrat à des Sous-Traitants qui ne sont pas des ressortissants du pays Donateur (dans le cas de sous-traitants individuels) ou qui ne sont ni enregistrés ni constitués en sociétés, ou qui n'ont pas leur bureau principal, dans le pays Donateur (dans le cas de bureaux d'études ou d'autres entités).
(b) There are no limitations on the nationality of the Personnel of the Consultants, nor does the limitation in (a) of this Clause apply in the case of subcontracting by the Consultants to individuals that are citizens of the Donor country or to firms or entities that are incorporated or registered in or have their principal office in the Donor country (in the case of Subconsultants that are firms or other entities).	b) Aucune limitation de nationalité ne s'applique au Personnel des Consultants, et la limitation spécifiée dans le paragraphe (a) de la présente Clause ne s'applique pas non plus aux Sous-Traitants auxquels les Consultants font appel qui sont des ressortissants du pays Donateur (dans le cas de sous-traitants individuels), ni aux entreprises ou entités qui sont constituées en sociétés ou enregistrées dans le pays Donateur ou y ont leur bureau principal (dans le cas de bureaux d'études ou d'autres entités).
(c) Approval by the Client of any subcontract or any Subconsultant under Clause 3.5 or Clause 4.1 of this Contract shall not serve to relieve the Consultants of the obligation of this Clause 3.11.	c) L'approbation par le Client de tout contrat subsidiaire ou de tout Sous-Traitant en application des dispositions des Clauses 3.5 ou 4.1 du présent Contrat ne libère pas les Consultants de leur obligation au titre de la présente Clause 3.11.
<b>4. Consultants' Personnel</b>	<b>4. Personnel des Consultants</b>
<b>4.1 Description of Personnel</b>	<b>4.1 Description du Personnel</b>
The Consultants' Key Personnel and Subconsultants	Le nom et/ou le titre des membres clés du Personnel

<sup>1</sup> Questions regarding the source of funds for this Contract should be directed to the Client's Task Manager

<sup>2</sup> Pour toute question concernant l'origine des fonds destinés à financer le présent Contrat, s'adresser au chef du projet du Client.

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

who will provide the Services are listed by name and/or title in the SC.	des Consultants et Sous-Traitants fournissant les Prestations sont indiqués dans les CP.
<b>4.2 Notice of Personnel's Arrival</b>	<b>4.2 Notification de l'arrivée du Personnel</b>
The Consultants shall inform the Client as far in advance as possible of the respective dates of arrival of senior Personnel in the territory where the Services are to be carried out.	Les Consultants informent le Client le plus tôt possible des dates respectives d'arrivée du Personnel d'encadrement dans le territoire où les Prestations doivent être exécutées.
<b>4.3 Approval of Personnel</b>	<b>4.3 Agrément du Personnel</b>
The Key Personnel and Subconsultants listed by name and/or title in the SC are hereby approved by the Client. In respect of other Key Personnel the Consultants may propose to use in carrying out the Services, the Consultants shall submit a copy of their biographical data for the Client's review and approval.	Les Membres Clés du Personnel des Consultants et Sous-Traitants dont le nom et/ou le titre figurent dans les CP sont agréés par les présentes par le Client. S'agissant des autres Membres Clés du Personnel auxquels les Consultants pourraient envisager de faire appel pour exécuter les Prestations, les Consultants soumettent une copie du curriculum vitae desdits Membres Clés du Personnel au Client, pour examen et approbation.
<b>4.4 Removal and/or Replacement of Personnel</b>	<b>4.4 Retrait et/ou Remplacement du Personnel</b>
(a) Except as the Client may otherwise agree, no changes shall be made in the Key Personnel. If, for any reason beyond the reasonable control of the Consultants, it becomes necessary to replace any of the Key Personnel, the Consultants shall provide as a replacement a person of equivalent or better qualifications.	a) À moins que le Client n'en convienne autrement, aucun changement n'est apporté aux Membres Clés du Personnel. Si, pour des raisons indépendantes de la volonté des Consultants, il s'avère nécessaire de remplacer l'un quelconque des Membres Clés du Personnel, les Consultants fournissent un remplaçant de qualification égale ou supérieure.
(b) If the Client (i) finds that any of the Personnel have committed serious misconduct or have been charged with having committed a criminal action, or (ii) has reasonable cause to be dissatisfied with the performance of any of the Personnel, then the Consultants shall, at the Client's written request specifying the grounds therefore, provide as a replacement a person with qualifications and experience acceptable to the Client.	b) Si le Client i) constate qu'un des membres du Personnel a commis une faute grave ou bien est poursuivi pour crime ou délit, ou ii) a des raisons suffisantes de ne pas être satisfait du comportement d'un des membres du Personnel, les Consultants, sur demande écrite motivée du Client, fournissent un remplaçant dont les qualifications et l'expérience sont jugées acceptables par le Client.
(c) The Consultants shall have no claim for additional costs arising out of or incidental to any removal and/or replacement of Personnel.	c) Les Consultants ne peuvent demander à être défrayés des dépenses additionnelles occasionnées par le retrait et/ou le remplacement d'un membre du Personnel, ou associées audit retrait et/ou remplacement.
<b>5. Payments to the Consultants</b>	<b>5. Paiements aux Consultants</b>
<b>5.1 Remuneration</b>	<b>5.1 Rémunération</b>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p><b>5.1.1</b> For Services rendered pursuant to Appendix A, the Client shall pay the Consultants an amount not to exceed the Contract Price. This amount has been established based on the understanding that it includes all of the Consultants' costs and profits as well as any tax obligation that may be imposed on the Consultants. The specific type of remuneration is stated in the SC and the applicable remuneration terms will apply:</p>	<p><b>5.1.1</b> Pour les Prestations fournies conformément à l'Annexe A, le Client paie aux Consultants un montant ne pouvant dépasser le Montant du Contrat, étant entendu que ce montant plafond comprend la totalité des coûts et des bénéfices des Consultants, ainsi que toute obligation fiscale dont les Consultants pourraient être redevables. Le type de rémunération spécifique est indiqué dans les CP, et les conditions de rémunération applicables s'appliquent.</p>
<p>(a) <b>Lump Sum Remuneration</b> – The Consultants' total remuneration shall be a fixed lump sum including all staff costs, Subconsultants' costs, printing, communications, travel, accommodation, and the like, and all other costs incurred by the Consultants in carrying out the Services described in Appendix A. Payments will be made to the account of the Consultants listed on their invoice and according to the payment schedule stated in the SC.</p>	<p>a) <b>Rémunération forfaitaire</b> – La rémunération totale versée aux Consultants consiste en un montant forfaitaire déterminé, qui couvre la totalité des frais de personnel, dépenses au titre des Sous-Traitants, frais d'impression, de communication, de déplacement, d'hébergement et autres frais connexes, ainsi que la totalité des autres dépenses encourues par les Consultants dans le cadre de l'exécution des Prestations décrites à l'Annexe A. Les paiements sont versés au compte des Consultants indiqué sur leur facture et conformément au calendrier des paiements spécifié dans les CP.</p>
<p>(b) <b>Lump Sum Fee Plus Reimbursable Expenses</b> – The Consultants' total remuneration shall not exceed the Contract Price and shall be a fixed lump sum fee including all staff costs and Subconsultants' costs, plus reimbursable expenditures actually and reasonably incurred in line with the provisions of 5.1.1(d) by the Consultants in the performance of the Services, as specified in the SC.</p>	<p>b) <b>Rémunération forfaitaire majorée du remboursement des Frais Reimbursables</b> – La rémunération totale versée aux Consultants ne dépasse pas le Montant du Contrat ; elle consiste en un montant forfaitaire déterminé, qui couvre la totalité des frais de personnel et des dépenses au titre des Sous-Traitants, ainsi que le remboursement des dépenses raisonnables effectuées par les Consultants, conformément aux dispositions du paragraphe 5.1.1(d), dans le cadre de l'exécution des Prestations, telles que spécifiées dans les CP.</p>
<p>(c) <b>Time-Based</b> – Remuneration for the Consultants' Personnel shall be determined on the basis of the time actually spent by such Personnel in performing the Services after the date determined in accordance with Clause 2.2 (or such other date as the Parties shall agree in writing including time for necessary travel via the most direct route), at the rate(s) per man/month, day, or hour as stated in the SC and in accordance with the rates agreed and specified in the SC. In addition, the Consultants shall be paid for reimbursable expenditures actually and reasonably incurred by the Consultants in the performance of the Services, as specified in the SC,</p>	<p>c) <b>Temps passé</b> – La rémunération du Personnel des Consultants est calculée sur la base du temps effectivement consacré par ledit Personnel à l'exécution des Prestations à compter de la date déterminée conformément aux dispositions de la Clause 2.2 (ou toute autre date dont les Parties pourraient ultérieurement convenir par écrit, compte tenu du temps de déplacement nécessaire par l'itinéraire le plus direct) au taux par mois/journée/heure de travail indiqué dans les CP, et conformément aux taux convenus et spécifiés dans les CP. En outre, les Consultants obtiennent le remboursement des dépenses raisonnables effectuées</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

and in line with the provisions of 5.1.1(d).	par eux dans le cadre de l'exécution des Prestations, telles que spécifiées dans les CP, et conformément aux dispositions du paragraphe 5.1.1 (d).
<b>(d) Reimbursable Expenditures</b> - For any reimbursable expenditures applicable under 5.1.1 (b) or (c) these shall consist of and be limited to normal and customary expenditures for official travel approved in advance by the Client's Authorized Representative in accordance with World Bank Group travel policy, accommodation, printing, and telephone charges; and any such other expenses as approved in advance by the Client. Such expenditures will be reimbursed at cost without markup. Payments will be made to the account of the Consultants listed on their invoice and shall not exceed the maximum Contract Price specified in the SC.	<b>d) Frais Remboursables</b> - Les Frais Remboursables en vertu des paragraphes 5.1.1 (b) ou (c) couvrent exclusivement les dépenses normalement et habituellement encourues au titre des déplacements officiels approuvés à l'avance par le Représentant Habilité du Client conformément à la politique du Groupe de la Banque mondiale régissant les déplacements, des frais d'hébergement, d'impression et de téléphone et de toutes autres dépenses approuvées à l'avance par le Client. Lesdits Frais sont remboursés au prix coûtant, sans majoration. Les paiements sont versés au compte des Consultants indiqué sur leur facture et ne dépassent pas le Montant maximum du Contrat spécifié dans les CP.
<b>5.1.2</b> The Contract Price may only be increased above the price stated in Clause 5.2 if the Parties have agreed to additional payments in accordance with Clause 2.5.	<b>5.1.2</b> Le Montant du Contrat ne peut être porté à un niveau supérieur au montant indiqué à la Clause 5.2 que si les Parties ont approuvé des paiements additionnels conformément aux dispositions de la Clause 2.5.
<b>5.2 Contract Price</b>	<b>5.3 Montant du Contrat</b>
The Contract Price payable in the Contract Currency is set forth in the SC.	Le Montant du Contrat à régler dans la Monnaie du Contrat est spécifié dans les CP.
<b>5.3 Terms and Conditions of Payment</b>	<b>5.3 Conditions de Paiement</b>
(a) Payments to the Consultants shall be made according to the payment terms in the SC, after the Consultants have submitted an invoice to the Client specifying the amount due, in accordance with the SC.	a) Les paiements aux Consultants sont effectués conformément aux conditions de paiement stipulées dans les CP, après que les Consultants ont présenté au Client une facture spécifiant le montant dû en application des CP.
(b) A payment schedule containing an advance payment in excess of ten (10) percent of the Contract Price is subject to the prior approval of the Client's Chief, Corporate Procurement, and such advance payment shall be made against submission of a guarantee for the same amount, in a form and issued by a bank acceptable to the Client. The terms for the release of the bank guarantee will be specified in the SC.	b) Le calendrier des paiements peut prévoir le versement d'une avance de plus de dix (10) pour cent du Montant du Contrat sous réserve de l'accord préalable du Chef de la Passation des Marchés institutionnels du Client, et ladite avance est versée en échange d'une garantie de même montant émise sous une forme et par une banque jugées acceptables par le Client. Les conditions d'émission de ladite garantie bancaire sont spécifiées dans les CP.
(c) The Consultants shall submit invoices to the Client's Accounts Payable Section, MSN MC5-513, The World Bank, 1818 H Street, NW, Washington,	c) Les Consultants transmettent leurs factures au Client, à l'adresse : Accounts Payable Section, MSN MC 5-513, The World Bank, 1818 H Street,

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

DC 20433. Invoices shall contain the Contract number, the Consultants' Vendor number, and the Client's Authorized Representative's name.	NW, Washington, DC 20433. Les factures font mention du numéro du Contrat, du numéro de prestataire des Consultants et du nom du Représentant Habilité du Client.
(d) Payment shall be made within 30 days of receipt of the invoice and the relevant documents specified in clause 5.3, and within 60 days in the case of the final payment.	d) Les paiements sont effectués dans un délai de 30 jours après la réception de la facture et des pièces justificatives indiquées dans la Clause 5.3, et dans un délai de 60 jours s'il s'agit du dernier paiement.
(e) In the case of a Contract under Clause 5.1.1(c), the Consultants' Personnel providing Services under this Contract, during the course of their work (including field work) under this Contract, may be required to complete time sheets or other such documents used to identify time spent, as well as expenses incurred, as instructed by the Client's Authorized Representative.	e) Dans le cas d'un Contrat régi par la Clause 5.1.1(c), le Personnel des Consultants fournissant les Prestations en vertu du présent Contrat peut être tenu, dans le cadre de sa mission (y compris de ses activités de terrain), de remplir des feuilles d'emploi du temps ou tout autre document analogue pour enregistrer le temps passé à son travail, ainsi que les dépenses encourues, conformément aux instructions du Représentant Habilité du Client.
(f) In the case of a Contract requiring the payment of reimbursable expenses (Clause 5.1.1(d)), the Consultants will be required to submit receipts or other documentation as instructed by the Client's Authorized Representative, to substantiate the claim for reimbursable expenses.	f) Dans le cas d'un Contrat prévoyant le remboursement de frais (Clause 5.1.1(d)), les Consultants sont tenus de soumettre, sur instructions du Représentant Habilité du Client, les reçus ou autres documents justifiant la demande de remboursement desdits frais.
(g) Consultants and all Subconsultants shall use reasonable efforts to ensure that funds paid to Consultants and Subconsultants by the Client are not used to finance, support or conduct terrorism.	g) Les Consultants et tous les Sous-Traitants prennent toutes mesures raisonnables pour assurer que les fonds versés aux Consultants et aux Sous-Traitants par le Client ne servent pas à financer, appuyer ou conduire des actions terroristes.
<b>5.4 Expenditures in Other Currencies</b>	<b>5.4 Dépenses en d'Autres Monnaies</b>
Whenever it shall be necessary for the purposes of this Contract to evaluate one currency in terms of another, the conversion shall be made at the rate legally applicable at the time and place of, and to the currency utilized in, the underlying expenditure or transaction.	Chaque fois qu'il est nécessaire aux fins du présent Contrat d'évaluer un montant en une autre monnaie que celle en laquelle ledit montant est exprimé, la conversion s'opère au taux de change légal applicable à la monnaie dans laquelle la transaction ou la dépense correspondant audit montant a été effectuée, à la date et au lieu de ladite transaction ou de ladite dépense.
<b>5.5 Final Accounting of Contract Costs</b>	<b>5.5 Comptabilisation Finale des Dépenses Contractuelles</b>
Upon completion of the Services, the Consultants shall promptly provide to the Client a summary of all payments received from the Client under this Contract and, in case payments for additional services were agreed upon between the parties pursuant to Clause 2.5, a final accounting of all cost for such additional	Dans les plus brefs délais après l'achèvement des Prestations, les Consultants soumettent au Client un état récapitulatif de tous les montants qu'ils ont reçus du Client dans le cadre du présent Contrat, et, si des paiements ont été approuvés au titre de prestations additionnelles conformément aux dispositions de la

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

services, in such detail as the Client shall request.	Clause 2.5, le montant final comptabilisé au titre desdites prestations additionnelles, avec le degré de détail demandé par le Client.
<b>6. Fairness and Good Faith</b>	<b>6. Équité et Bonne Foi</b>
<b>6.1 Good Faith</b>	<b>6.1 Bonne Foi</b>
The Parties undertake to act in good faith with respect to each other's rights under this Contract and to adopt all reasonable measures to ensure the realization of the objectives of this Contract.	Les Parties s'engagent à agir de bonne foi dans le respect de leurs droits mutuels en vertu du présent Contrat et à prendre toutes mesures raisonnables pour assurer la réalisation des objectifs du présent Contrat.
<b>6.2 Operation of the Contract</b>	<b>6.2 Application du Contrat</b>
The Parties recognize that it is impractical in this Contract to provide for every contingency that may arise during the life of the Contract, and the Parties hereby agree that it is their intention that this Contract shall operate fairly as between them, and without detriment to the interest of either of them, and that, if during the term of this Contract either Party believes that this Contract is operating unfairly, the Parties shall use their best efforts to agree on such action as may be necessary to remove the cause or causes of such unfairness, but no failure to agree on any action pursuant to this Clause shall give rise to a dispute subject to arbitration in accordance with Clause 7 hereof.	Reconnaissant que le présent Contrat ne saurait prévoir tous les événements susceptibles de se produire pendant la durée de vie dudit Contrat, les Parties confirment par les présentes leur intention que le présent Contrat s'applique à l'une et l'autre Partie de manière équitable, sans porter atteinte aux intérêts de l'une ou l'autre Partie, et que si, pendant la durée du présent Contrat, l'une ou l'autre Partie estime que l'application dudit Contrat crée une situation inéquitable, les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour convenir des mesures correctives à prendre pour supprimer le(s) facteur(s) à l'origine de ladite situation ; il est toutefois entendu que le fait de ne pas se mettre d'accord sur une quelconque mesure corrective au sens de la présente Clause ne constitue pas un différend devant être soumis à arbitrage conformément à la Clause 7 du présent Contrat.
<b>7. Settlement of Disputes</b>	<b>7. Règlement des Différends</b>
<b>7.1 Amicable Settlement</b>	<b>7.1 Règlement Amiable</b>
The Parties shall use their best efforts to settle amicably all disputes arising out of or in connection with this Contract or its interpretation.	Les Parties s'efforcent dans toute la mesure du possible de régler à l'amiable tous les différends dus ou associés au présent Contrat ou à son interprétation.
<b>7.2 Dispute Settlement</b>	<b>7.2 Règlement des Différends</b>
(a) <b>For Services Provided in the United States:</b> Any dispute or difference arising out of, or in connection with this Contract or the breach thereof which cannot be amicably settled between the Parties through Alternative Dispute Resolution (ADR) procedures, if any, as may be agreed to by the Parties, shall be arbitrated in Washington, D.C. under the Rules of Commercial Arbitration of the American Arbitration Association by one arbitrator appointed in accordance with these Rules. Any resulting arbitral	a) <b>Pour les Prestations exécutées aux États-Unis :</b> Tout différend ou litige né du présent contrat ou se rapportant au présent contrat ou à une contravention audit contrat, qui ne peut être réglé à l'amiable entre les Parties par les procédures de règlement extrajudiciaire des différends qui peuvent éventuellement être convenues entre les Parties, est tranché, en vertu des Règles d'arbitrage commercial de l'American Arbitration Association, par un arbitre nommé conformément à ces Règles. L'arbitrage a lieu à

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(FRENCH)**

**CLAUSES GÉNÉRALES DES CONTRATS DE SERVICES DE CONSEIL**  
**CONCLUS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DU GROUPE DE LA BANQUE MONDIALE (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>decision shall be final and binding on both parties. Judgment upon any arbitration award may be entered in any court having jurisdiction thereof. Such judgment shall be in lieu of any other remedy. In resolving a dispute hereunder, the parties agree that the Contract will be interpreted in accordance with the substantive laws of the District of Columbia. Pending final resolution of any claim, dispute or action arising under or related to this Contract, Consultants shall, if requested by the Client, proceed diligently with the performance of this Contract.</p>	<p>Washington (District de Columbia). La décision d'arbitrage est définitive et a force obligatoire pour les deux parties. Un jugement peut être rendu sur la base de cette décision dans tout tribunal compétent conformément au droit applicable. Ce jugement constitue le seul et unique recours. Lors du règlement d'un différend en vertu des présentes dispositions, les parties conviennent que le Contrat est interprété conformément au droit positif du District de Columbia. Dans l'attente du règlement final de toute réclamation, controverse ou instance découlant du présent Contrat ou s'y rapportant, les Consultants, si le Client le leur demande, poursuivent avec diligence l'exécution du présent Contrat.</p>
<p><b>(b) For Services Provided outside of the United States:</b> Any dispute or difference arising out of, or in connection with this Contract or the breach thereof which cannot be amicably settled between the Parties through Alternative Dispute Resolution (ADR) procedures, if any, as may be agreed to by the Parties, shall be arbitrated in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force. The arbitration shall take place in New York. Any resulting arbitral decision shall be final and binding on both parties. Judgment upon any arbitration award may be entered in any court having jurisdiction thereof. Such judgment shall be in lieu of any other remedy. In resolving a dispute hereunder, the parties agree that the Contract will be interpreted in accordance with the substantive laws of New York. Pending final resolution of any claim, dispute or action arising under or related to this Contract, Contractor shall, if requested by the Client, proceed diligently with the performance of this Contract.</p>	<p><b>b) Pour les Prestations exécutées en dehors des États-Unis :</b> Tout différend ou litige né du présent contrat ou se rapportant au présent contrat ou à une contravention audit contrat, qui ne peut être réglé à l'amiable entre les Parties par les procédures de règlement extrajudiciaire des différends qui peuvent éventuellement être convenues entre les Parties, est tranché par voie d'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI actuellement en vigueur. L'arbitrage a lieu à New York. La décision d'arbitrage est définitive et a force obligatoire pour les deux parties. Un jugement peut être rendu sur la base de cette décision dans tout tribunal compétent conformément au droit applicable. Ce jugement constitue le seul et unique recours. Lors du règlement d'un différend en vertu des présentes dispositions, les parties conviennent que le Contrat est interprété conformément au droit positif de New York. Dans l'attente du règlement final de toute réclamation, controverse ou instance découlant du présent Contrat ou s'y rapportant, les Prestataires, si le Client le leur demande, poursuivent avec diligence l'exécution du présent Contrat.</p>